

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 1

Педагогические науки

Образование

№ 4(35) • 2019

Сборник научных трудов

ДИДАКТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ НАЧАЛЬНОГО И КОРРЕКЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Панина В.В. Особенности ранней помощи детям с синдромом Дауна.....70

Якименко Л.Н., Казаченко Н.Г. Формирование лексической компетентности младших школьников в условиях билингвизма.....76

ВОПРОСЫ ВОСПИТАНИЯ И СОЦИАЛИЗАЦИИ МОЛОДЕЖИ

Васюк А.А. Формирование гражданской культуры подрастающего поколения США в условиях демократической внутришкольной среды.....81

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ90

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ92

УДК 373.3.016:51

Якименко Людмила Николаевна,
канд. филол. наук, доцент кафедры начального образования
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
yakimenkol@list.ru;

Казаченко Наталья Григорьевна,
старший преподаватель кафедры начального образования
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
natali_davydova_56@mail.ru

Формирование лексической компетентности младших школьников в условиях билингвизма

В предлагаемой статье рассмотрены вопросы, связанные с формированием лексической компетентности младших школьников в условиях билингвизма. Подтверждено, что младший школьный возраст является сензитивным для овладения детьми как минимум двумя языками на достаточно высоком уровне, но это требует от учителей начальных классов создания соответствующих психолого-педагогических условий и реализации в учебном процессе деятельностного подхода.

Ключевые слова: лексическая компетентность, билингвизм, младшие школьники.

Лексическая компетентность, в целом, включает в себя знания, умения и навыки, необходимые для понимания иноязычного участника диалога и генерирования собственной модели речевого поведения, адекватной целям и ситуациям общения. Именно поэтому она является частью иноязычной коммуникативной компетентности. В процессе развития лексических навыков как продуктивного, так и рецептивного характера происходит становление лексической компетентности – способности учащихся определять контекстуальное значение слова, сравнивать его объем в двух и более языках, выявлять в нем специфически национальное, характерное для культуры народа – носителя данного языка. Показателем сформированности лексической компетентности учащихся начальной школы является их способность решать задачи, связанные с усвоением иноязычного слова при практическом использовании его в речи на основе приобретенных знаний и соответствующих навыков. Вместе с тем формирование лексической компетентности у младших школьников в условиях билингвизма имеет свои особенности. Для их выявления, прежде всего, нужно определиться с пониманием двуязычия как социокультурного, исторического и лингвистического феномена.

Билингвизм (двуязычие) как явление исследователи трактуют неоднозначно. Существует несколько подходов к определению этого понятия: социолингвистический (А. Майоров, А. Никольский, А. Швейцер и др.); лингвистический (М. Имедадзе); функциональный (В. Маккой). Представители

социолингвистического направления в лингвистических исследованиях рассматривают билингвизм с позиции социального взаимодействия языковых сообществ. Социолингвисты определяют билингвизм как сосуществование двух языков в рамках одного речевого коллектива, использующего эти языки в соответствующих коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации, в которой осуществляется коммуникативный акт. Понимание билингвизма с лингвистических позиций предполагает определение «билингва» как человека, владеющего – на определенном уровне – двумя языками, то есть индивида, использующего две языковые системы для общения. Третий – функциональный – подход предполагает рассмотрение билингвизма как альтернативного использования двух или более языков одним и тем же индивидом [4, с. 56].

В таком контексте важным является вопрос определения теоретико-методических основ обучения младших школьников украинскому и русскому языкам в условиях билингвизма и его влияния на развитие лексической компетентности младших школьников в процессе реализации Государственного стандарта начального общего образования в Луганской Народной Республике (ЛНР).

Формирование лексической компетентности как составляющей коммуникативной компетентности русскоязычных младших школьников в условиях русско-украинского билингвизма имеет определенные особенности. Так, даже при создании соответствующей речевой среды может возникать транспозиция и интерференция – отрицательное влияние одной языковой системы на другую на всех уровнях. Интерференция в значительной степени обусловлена тем, что у детей формируются совмещенные механизмы речи двух языков – украинского и русского. Одной из причин возникновения данного явления является отсутствие в повседневной жизни учащихся примеров использования литературного украинского языка. В процессе коммуникации русскоязычные младшие школьники испытывают трудности в понимании украиноязычных высказываний, что связано с проблемами кодирования и декодирования речи [5, с. 38]. Именно поэтому теоретические основы развития билингвальной лексической компетентности у детей младшего школьного возраста тесно связаны с основными психолого-педагогическими теориями и концепциями создания непрерывного, личностно ориентированного, интеллектуального, билингвального речевого и филологического образования.

Билингвальную лексическую компетентность следует координировать с системой отношений, совокупностью ценностей каждого носителя языка, с «установками коммуникативного поведения, которые определяют как готовность субъекта к актуализации четко направленной коммуникативной деятельности» [2, с. 12]. Данные установки формируются на протяжении всей жизни индивидуума на основе опыта общения и в связи с теми ориентирами, которые сосредоточивают его на какой-либо роли в школе, семье и социальных кругах. При этом толерантность, в нашем случае – обусловленная функционированием в обществе нескольких языков, согласно ст. 10 Конституции ЛНР [1], играет немаловажную роль в формировании лексической компетентности билингвов.

Наиболее благоприятными периодами в обучении детей двум или несколькими языкам являются возрастные этапы дошкольного детства и младшего школьного возраста. Это связано с высочайшей пластичностью мозга, наиболее интенсивным функционированием врожденных механизмов, естественным овладением родным языком как средством коммуникации, уровнем уже сформированных в этом возрасте языковых и речевых способностей. Кроме того, в научных трудах указывается на положительное влияние билингвизма на лингвистическое, интеллектуальное, коммуникативное и личностное развитие детей в целом. При этом билингвальная лексическая компетентность обеспечивает: самоидентификацию билингва как индивида; взаимодействие индивида с окружающей средой; личностное поведение индивидуумов между собой; интеграция социальных групп и их единство в социуме; дифференциацию общества как отдельных групп; обмен достижениями; развитие культурного общества [2, с. 13].

А. Литвинов выделяет основные задачи билингвального образования: построение компетентности общества с языковой точки зрения; преодоление препятствий на пути овладения вторым языком: постижение культуры населения; расширение двуязычных программ; подчеркивание преимуществ двуязычного образования [3, с. 125].

Совершенно очевидно, что родной язык усваивается детьми путем подражания окружающим интуитивно, чему способствует социолингвистическая среда. Усвоение второго языка не связывается с жизненной потребностью говорящих, не стимулируется внутренней мотивацией к общению и, что важно, опирается и ощущает на себе влияние уже сформированных родноязычных компетенций. В соответствии с этим, обучение второму неродному языку должно происходить сознательным путем, что означает, во-первых, опору на знания, навыки, способности, речевой опыт, приобретенные в родном языке. Во-вторых, механизм сознательного усвоения второго языка направляется на активизацию осмысленных позитивных переносов знаний и навыков (транспозиции) и контролируемое торможение негативных воздействий со стороны стереотипов родного языка (интерференции). В-третьих, сознательное усвоение речи предполагает оптимальный синтез теоретических знаний и навыков в овладении речью, основанной на концептуальном положении о роли и месте мышления и сознания в учебе [5, с. 38].

Исследователями (А. Богуш, Л. Булаховский, Н. Пашковская, А. Супрун, Н. Успенский, Г. Чередниченко, Л. Щерба и др.) глубоко изучены вопросы сознательного усвоения второго языка с опорой на родной язык говорящих. Как результат, ими предложен сопоставительный подход в обучении второму языку, при котором дети под руководством педагога сопоставляют явления родного и изучаемого языка для более глубокого проникновения в их структуры. Например, в обучении украинскому языку как второму должна осуществляться осознанная аналитико-синтетическая деятельность в форме приемов сравнений и сопоставлений, которая предусматривает установление у учащихся осознанных связей между представлениями второго языка с уже приобретенными знаниями родного языка [2, с. 16].

Также младших школьников следует привлекать к перцептивной (вос-

принимать на слух средства двух языков, вслушиваться и выявлять дифференциальные элементы языковых единиц) и интеллектуальной (самостоятельно осмысливать языковые явления, указывать на их отличительные признаки, обосновывать выводы, осуществлять перенос признака языкового явления на основе обобщения подобных явлений) деятельности.

Дети младшего школьного возраста усваивают родной или второй язык практически, без знания лингвистических правил, но постоянно осуществляемая в процессе речевой деятельности сложная аналитико-синтетическая деятельность с языковыми средствами позволяет им выработать определенный языковой кодекс, которым ученик руководствуется, находясь в пределах языкового кода. Осознанное усвоение второго языка, согласно Г. Веделю, Ю. Пассову, Г. Ратинскому, также требует формирования у учащихся начальной школы готовности пользоваться вторым языком без участия родного. В этом прослеживается диалектическая связь между необходимостью опираться на знания и навыки родного языка и попыткой прийти в результате усвоения второго языка к полному отказу и к независимости от первого – родного – языка [4, с. 56].

Доказано, что усвоение неродного языка происходит намного эффективнее, если говорящий постоянно контролирует себя, осуществляет сопоставление средств двух языков, удерживает в памяти знания дифференциальных признаков языков и движется от строгого сознательного контролирования к автоматизированному, бессознательно интуитивному пользованию вторым языком.

К методическому инструментарию по формированию лексической компетентности младших школьников в условиях билингвизма можно отнести: функционально-коммуникативные задания, которые включают в себя восстановление логической последовательности в серии фотографий или фрагментов текста, обнаружение отсутствующих элементов в изображениях и текстах, формулирование точных инструкций партнеру для успешного выполнения им задания, поиск ответов на вопрос путем соединения всех факторов, известных остальным участникам коммуникации и др. [5, с. 40]; преднамеренное создание различий в объеме информации у партнеров в процессе общения. Также учитель должен обеспечить учеников информативными аутентичными текстами в виде статей, современной прозы и поэзии, аудиотекстов, фотоматериалов и видеофильмов для того, чтобы каждый учащийся мог использовать их целенаправленно, анализируя социокультурные проблемные ситуации путем создания социальных портретов и проектов, через общение и обсуждение их на уроке [4, с. 140].

Таким образом, с целью формирования лексической компетентности у учащихся начальной школы на уроках украинского и русского языка в билингвальной среде педагог должен организовать учебно-воспитательный процесс таким образом, чтобы происходило обогащение активного и пассивного словарного запаса школьников; формировалось умение воспринимать на слух содержание текстового материала; имело место овладение устным общением (в форме диалогических (полилогических) и монологических высказываний); последовательное и логичное изложение мыслей.

Список литературы

1. **Временный** Основной Закон (Конституция) Луганской Народной Республики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nslnr.su/zakonodatelstvo/normativno-pravovaya-baza/591/>
2. **Куркумбаева А.М.** Билингвальное образование как одна из тенденций языкового развития современного общества / А.М. Куркумбаева // Вестник КАСУ. – 2006. – № 2. – С. 11 – 19.
3. **Литвинов О.І.** Двомовний аспект полікультурної освіти у школах США / О.І. Литвинов // Педагогіка і психологія. – 1998. – № 4. – С. 119–127.
4. **Сигуан М.** Образование и двуязычие / М. Сигуан, У.Ф. Макки; [Пер. с франц.]. – М. : Педагогика, 1990. – 280 с.
5. **Сиранчук Н.М.** Формирование лексической компетентности младшего школьника путем использования слова в разных контекстах/ Н.М. Сиранчук // Сборник научных статей. Педагогика: Приоритетные направления науки. – К., 2015. – С. 37 – 44.

**Якименко Л.М.,
Казаченко Н.Г.**

Формування лексичної компетентності молодших школярів в умовах білінгвізму

У пропонованій статті розглянуто питання, пов'язані з формуванням лексичної компетентності молодших школярів в умовах білінгвізму. Доведено, що молодший шкільний вік – сензитивний для оволодіння дітьми як мінімум двома мовами на досить високому рівні, але це вимагає від учителів початкових класів створення відповідних психолого-педагогічних умов та реалізації у навчальному процесі діяльнісного підходу.

Ключові слова: лексична компетентність, білінгвізм, молодші школярі.

**Yakimenko L.N.,
Kazachenko N.G.**

The formation of lexical competence of younger schoolboys in conditions of bilingualism

The article deals with the issues related to the formation of lexical competence of younger students in the conditions of bilingualism. It is proved that primary school age is sensitive for children to master at least two languages at a sufficiently high level, but it requires primary school teachers to create appropriate psychological and pedagogical conditions and implement an activity approach in the educational process.

Key words: lexical competence, bilingualism, primary school students.